

Nuray Aykin (Ed.)

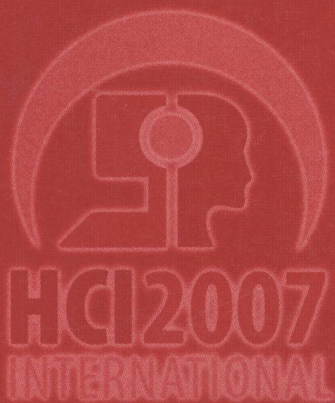
LNC5 4559

Usability and Internationalization

HCI and Culture

Second International Conference on
Usability and Internationalization, UI-HCII 2007
Held as Part of HCI International 2007
Beijing, China, July 2007, Proceedings, Part I

1 Part I



 Springer

TP11-53

U84.3 Nuray Aykin (Ed.)

2007

v.1

Usability and Internationalization

HCI and Culture

Second International Conference on
Usability and Internationalization, UI-HCII 2007
Held as Part of HCI International 2007
Beijing, China, July 22-27, 2007
Proceedings, Part I



Springer



E2007003068

Volume Editor

Nuray Aykin

The New School

55 West 13th Street, New York, NY 10011, USA

E-mail: aykinn@newschool.edu

Library of Congress Control Number: 2007929579

CR Subject Classification (1998): H.5.2, H.5.3, H.3-5, C.2, K.4, D.2, K.6

LNCS Sublibrary: SL 3 – Information Systems and Application
incl. Internet/Web and HCI

ISSN 0302-9743

ISBN-10 3-540-73286-1 Springer Berlin Heidelberg New York

ISBN-13 978-3-540-73286-0 Springer Berlin Heidelberg New York

This work is subject to copyright. All rights are reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, re-use of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other way, and storage in data banks. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the German Copyright Law of September 9, 1965, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Violations are liable to prosecution under the German Copyright Law.

Springer is a part of Springer Science+Business Media
springer.com

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2007
Printed in Germany

Typesetting: Camera-ready by author, data conversion by Scientific Publishing Services, Chennai, India
Printed on acid-free paper SPIN: 12082605 06/3180 5 4 3 2 1 0

Commenced Publication in 1973

Founding and Former Series Editors:

Gerhard Goos, Juris Hartmanis, and Jan van Leeuwen

Editorial Board

David Hutchison

Lancaster University, UK

Takeo Kanade

Carnegie Mellon University, Pittsburgh, PA, USA

Josef Kittler

University of Surrey, Guildford, UK

Jon M. Kleinberg

Cornell University, Ithaca, NY, USA

Friedemann Mattern

ETH Zurich, Switzerland

John C. Mitchell

Stanford University, CA, USA

Moni Naor

Weizmann Institute of Science, Rehovot, Israel

Oscar Nierstrasz

University of Bern, Switzerland

C. Pandu Rangan

Indian Institute of Technology, Madras, India

Bernhard Steffen

University of Dortmund, Germany

Madhu Sudan

Massachusetts Institute of Technology, MA, USA

Demetri Terzopoulos

University of California, Los Angeles, CA, USA

Doug Tygar

University of California, Berkeley, CA, USA

Moshe Y. Vardi

Rice University, Houston, TX, USA

Gerhard Weikum

Max-Planck Institute of Computer Science, Saarbruecken, Germany

Lecture Notes in Computer Science

For information about Vols. 1–4477

please contact your bookseller or Springer

- Vol. 4600: H. Comon-Lundh, C. Kirchner, H. Kirchner (Eds.), *Rewriting, Computation and Proof*. XVI, 273 pages. 2007.
- Vol. 4595: D. Bošnaŭcki, S. Edelkamp (Eds.), *Model Checking Software*. X, 285 pages. 2007.
- Vol. 4592: Z. Kedad, N. Lammari, E. Métais, F. Meziane, Y. Rezgui (Eds.), *Natural Language Processing and Information Systems*. XIV, 442 pages. 2007.
- Vol. 4591: J. Davies, J. Gibbons (Eds.), *Integrated Formal Methods*. IX, 660 pages. 2007.
- Vol. 4590: W. Damm, H. Hermanns (Eds.), *Computer Aided Verification*. XV, 562 pages. 2007.
- Vol. 4588: T. Harju, J. Karhumäki, A. Lepistö (Eds.), *Developments in Language Theory*. XI, 423 pages. 2007.
- Vol. 4584: N. Karssemeijer, B. Lelieveldt (Eds.), *Information Processing in Medical Imaging*. XIII, 775 pages. 2007.
- Vol. 4583: S.R. Della Rocca (Ed.), *Typed Lambda Calculi and Applications*. XI, 395 pages. 2007.
- Vol. 4581: A. Petrenko, M. Veanes, J. Tretmans, W. Grieskamp (Eds.), *Testing of Software and Communicating Systems*. XII, 379 pages. 2007.
- Vol. 4574: J. Derrick, J. Vain (Eds.), *Formal Techniques for Networked and Distributed Systems – FORTE 2007*. XI, 375 pages. 2007.
- Vol. 4573: M. Kauers, M. Kerber, R. Miner, W. Windsteiger (Eds.), *Towards Mechanized Mathematical Assistants*. XIII, 407 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4572: F. Stajano, C. Meadows, S. Capkun, T. Moore (Eds.), *Security and Privacy in Ad-hoc and Sensor Networks*. X, 247 pages. 2007.
- Vol. 4569: A. Butz, B. Fisher, A. Krüger, P. Olivier, S. Owada (Eds.), *Smart Graphics*. IX, 237 pages. 2007.
- Vol. 4560: N. Aykin (Ed.), *Usability and Internationalization*, Part II. XVIII, 576 pages. 2007.
- Vol. 4559: N. Aykin (Ed.), *Usability and Internationalization*, Part I. XVIII, 661 pages. 2007.
- Vol. 4549: J. Aspnes, C. Scheideler, A. Arora, S. Madden (Eds.), *Distributed Computing in Sensor Systems*. XIII, 417 pages. 2007.
- Vol. 4548: N. Olivetti (Ed.), *Automated Reasoning with Analytic Tableaux and Related Methods*. X, 245 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4547: C. Carlet, B. Sunar (Eds.), *Arithmetic of Finite Fields*. XI, 355 pages. 2007.
- Vol. 4546: J. Kleijn, A. Yakovlev (Eds.), *Petri Nets and Other Models of Concurrency – ICATPN 2007*. XI, 515 pages. 2007.
- Vol. 4543: A.K. Bandara, M. Burgess (Eds.), *Inter-Domain Management*. XII, 237 pages. 2007.
- Vol. 4542: P. Sawyer, B. Paech, P. Heymans (Eds.), *Requirements Engineering: Foundation for Software Quality*. IX, 384 pages. 2007.
- Vol. 4541: T. Okadome, T. Yamazaki, M. Makhtari (Eds.), *Pervasive Computing for Quality of Life Enhancement*. IX, 248 pages. 2007.
- Vol. 4539: N.H. Bshouty, C. Gentile (Eds.), *Learning Theory*. XII, 634 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4538: F. Escolano, M. Vento (Eds.), *Graph-Based Representations in Pattern Recognition*. XII, 416 pages. 2007.
- Vol. 4537: K.C.-C. Chang, W. Wang, L. Chen, C.A. Ellis, C.-H. Hsu, A.C. Tsoi, H. Wang (Eds.), *Advances in Web and Network Technologies, and Information Management*. XXIII, 707 pages. 2007.
- Vol. 4536: G. Concas, E. Damiani, M. Scotto, G. Succi (Eds.), *Agile Processes in Software Engineering and Extreme Programming*. XV, 276 pages. 2007.
- Vol. 4534: I. Tomkos, F. Neri, J. Solé Pareta, X. Masip Bruin, S. Sánchez Lopez (Eds.), *Optical Network Design and Modeling*. XI, 460 pages. 2007.
- Vol. 4531: J. Indulska, K. Raymond (Eds.), *Distributed Applications and Interoperable Systems*. XI, 337 pages. 2007.
- Vol. 4530: D.H. Akehurst, R. Vogel, R.F. Paige (Eds.), *Model Driven Architecture- Foundations and Applications*. X, 219 pages. 2007.
- Vol. 4529: P. Melin, O. Castillo, L.T. Aguilar, J. Kacprzyk, W. Pedrycz (Eds.), *Foundations of Fuzzy Logic and Soft Computing*. XIX, 830 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4528: J. Mira, J.R. Álvarez (Eds.), *Nature Inspired Problem-Solving Methods in Knowledge Engineering*, Part II. XXII, 650 pages. 2007.
- Vol. 4527: J. Mira, J.R. Álvarez (Eds.), *Bio-inspired Modeling of Cognitive Tasks*, Part I. XXII, 630 pages. 2007.
- Vol. 4526: M. Malek, M. Reitenspieß, A. van Moorsel (Eds.), *Service Availability*. X, 155 pages. 2007.
- Vol. 4525: C. Demetrescu (Ed.), *Experimental Algorithms*. XIII, 448 pages. 2007.
- Vol. 4524: M. Marchiori, J.Z. Pan, C.d.S. Marie (Eds.), *Web Reasoning and Rule Systems*. XI, 382 pages. 2007.
- Vol. 4523: Y.-H. Lee, H.-N. Kim, J. Kim, Y. Park, L.T. Yang, S.W. Kim (Eds.), *Embedded Software and Systems*. XIX, 829 pages. 2007.
- Vol. 4522: B.K. Ersbøll, K.S. Pedersen (Eds.), *Image Analysis*. XVIII, 989 pages. 2007.

- Vol. 4521: J. Katz, M. Yung (Eds.), *Applied Cryptography and Network Security*. XIII, 498 pages. 2007.
- Vol. 4519: E. Franconi, M. Kifer, W. May (Eds.), *The Semantic Web: Research and Applications*. XVIII, 830 pages. 2007.
- Vol. 4517: F. Boavida, E. Monteiro, S. Mascolo, Y. Koucheryavy (Eds.), *Wired/Wireless Internet Communications*. XIV, 382 pages. 2007.
- Vol. 4516: L. Måson, T. Drwiega, J. Yan (Eds.), *Managing Traffic Performance in Converged Networks*. XXIII, 1191 pages. 2007.
- Vol. 4515: M. Naor (Ed.), *Advances in Cryptology - EUROCRYPT 2007*. XIII, 591 pages. 2007.
- Vol. 4514: S.N. Artemov, A. Nerode (Eds.), *Logical Foundations of Computer Science*. XI, 513 pages. 2007.
- Vol. 4513: M. Fischetti, D.P. Williamson (Eds.), *Integer Programming and Combinatorial Optimization*. IX, 500 pages. 2007.
- Vol. 4511: C. Conati, K. McCoy, G. Paliouras (Eds.), *User Modeling 2007*. XVI, 487 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4510: P. Van Hentenryck, L. Wolsey (Eds.), *Integration of AI and OR Techniques in Constraint Programming for Combinatorial Optimization Problems*. X, 391 pages. 2007.
- Vol. 4509: Z. Kobti, D. Wu (Eds.), *Advances in Artificial Intelligence*. XII, 552 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4508: M.-Y. Kao, X.-Y. Li (Eds.), *Algorithmic Aspects in Information and Management*. VIII, 428 pages. 2007.
- Vol. 4507: F. Sandoval, A. Prieto, J. Cabestany, M. Graña (Eds.), *Computational and Ambient Intelligence*. XXVI, 1167 pages. 2007.
- Vol. 4506: D. Zeng, I. Gotham, K. Komatsu, C. Lynch, M. Thurmond, D. Madigan, B. Lober, J. Kvach, H. Chen (Eds.), *Intelligence and Security Informatics: Bio-surveillance*. XI, 234 pages. 2007.
- Vol. 4505: G. Dong, X. Lin, W. Wang, Y. Yang, J.X. Yu (Eds.), *Advances in Data and Web Management*. XXII, 896 pages. 2007.
- Vol. 4504: J. Huang, R. Kowalczyk, Z. Maamar, D. Martin, I. Müller, S. Stoutenburg, K.P. Sycara (Eds.), *Service-Oriented Computing: Agents, Semantics, and Engineering*. X, 175 pages. 2007.
- Vol. 4501: J. Marques-Silva, K.A. Sakallah (Eds.), *Theory and Applications of Satisfiability Testing - SAT 2007*. XI, 384 pages. 2007.
- Vol. 4500: N. Streitz, A. Kameas, I. Mavrommati (Eds.), *The Disappearing Computer*. XVIII, 304 pages. 2007.
- Vol. 4499: Y.Q. Shi (Ed.), *Transactions on Data Hiding and Multimedia Security II*. IX, 117 pages. 2007.
- Vol. 4498: N. Abdennahder, F. Kordon (Eds.), *Reliable Software Technologies - Ada Europe 2007*. XII, 247 pages. 2007.
- Vol. 4497: S.B. Cooper, B. Löwe, A. Sorbi (Eds.), *Computation and Logic in the Real World*. XVIII, 826 pages. 2007.
- Vol. 4496: N.T. Nguyen, A. Grzech, R.J. Howlett, L.C. Jain (Eds.), *Agent and Multi-Agent Systems: Technologies and Applications*. XXI, 1046 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4495: J. Krogstie, A. Opdahl, G. Sindre (Eds.), *Advanced Information Systems Engineering*. XVI, 606 pages. 2007.
- Vol. 4494: H. Jin, O.F. Rana, Y. Pan, V.K. Prasanna (Eds.), *Algorithms and Architectures for Parallel Processing*. XIV, 508 pages. 2007.
- Vol. 4493: D. Liu, S. Fei, Z. Hou, H. Zhang, C. Sun (Eds.), *Advances in Neural Networks - ISNN 2007, Part III*. XXVI, 1215 pages. 2007.
- Vol. 4492: D. Liu, S. Fei, Z. Hou, H. Zhang, C. Sun (Eds.), *Advances in Neural Networks - ISNN 2007, Part II*. XXVII, 1321 pages. 2007.
- Vol. 4491: D. Liu, S. Fei, Z.-G. Hou, H. Zhang, C. Sun (Eds.), *Advances in Neural Networks - ISNN 2007, Part I*. LIV, 1365 pages. 2007.
- Vol. 4490: Y. Shi, G.D. van Albada, J. Dongarra, P.M.A. Sloot (Eds.), *Computational Science - ICCS 2007, Part IV*. XXXVII, 1211 pages. 2007.
- Vol. 4489: Y. Shi, G.D. van Albada, J. Dongarra, P.M.A. Sloot (Eds.), *Computational Science - ICCS 2007, Part III*. XXXVII, 1257 pages. 2007.
- Vol. 4488: Y. Shi, G.D. van Albada, J. Dongarra, P.M.A. Sloot (Eds.), *Computational Science - ICCS 2007, Part II*. XXXV, 1251 pages. 2007.
- Vol. 4487: Y. Shi, G.D. van Albada, J. Dongarra, P.M.A. Sloot (Eds.), *Computational Science - ICCS 2007, Part I*. LXXXI, 1275 pages. 2007.
- Vol. 4486: M. Bernardo, J. Hillston (Eds.), *Formal Methods for Performance Evaluation*. VII, 469 pages. 2007.
- Vol. 4485: F. Sgallari, A. Murli, N. Paragios (Eds.), *Scale Space and Variational Methods in Computer Vision*. XV, 931 pages. 2007.
- Vol. 4484: J.-Y. Cai, S.B. Cooper, H. Zhu (Eds.), *Theory and Applications of Models of Computation*. XIII, 772 pages. 2007.
- Vol. 4483: C. Baral, G. Brewka, J. Schlipf (Eds.), *Logic Programming and Nonmonotonic Reasoning*. IX, 327 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4482: A. An, J. Stefanowski, S. Ramanna, C.J. Butz, W. Pedrycz, G. Wang (Eds.), *Rough Sets, Fuzzy Sets, Data Mining and Granular Computing*. XIV, 585 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4481: J. Yao, P. Lingras, W.-Z. Wu, M. Szczuka, N.J. Cercone, D. Ślęzak (Eds.), *Rough Sets and Knowledge Technology*. XIV, 576 pages. 2007. (Sublibrary LNAI).
- Vol. 4480: A. LaMarca, M. Langheinrich, K.N. Truong (Eds.), *Pervasive Computing*. XIII, 369 pages. 2007.
- Vol. 4479: I.F. Akyildiz, R. Sivakumar, E. Ekici, J.C.d. Oliveira, J. McNair (Eds.), *NETWORKING 2007. Ad Hoc and Sensor Networks, Wireless Networks, Next Generation Internet*. XXVII, 1252 pages. 2007.
- Vol. 4478: J. Martí, J.M. Benedí, A.M. Mendonça, J. Serrat (Eds.), *Pattern Recognition and Image Analysis, Part II*. XXVII, 657 pages. 2007.

¥818.00元

Foreword

The 12th International Conference on Human-Computer Interaction, HCI International 2007, was held in Beijing, P.R. China, 22-27 July 2007, jointly with the Symposium on Human Interface (Japan) 2007, the 7th International Conference on Engineering Psychology and Cognitive Ergonomics, the 4th International Conference on Universal Access in Human-Computer Interaction, the 2nd International Conference on Virtual Reality, the 2nd International Conference on Usability and Internationalization, the 2nd International Conference on Online Communities and Social Computing, the 3rd International Conference on Augmented Cognition, and the 1st International Conference on Digital Human Modeling.

A total of 3403 individuals from academia, research institutes, industry and governmental agencies from 76 countries submitted contributions, and 1681 papers, judged to be of high scientific quality, were included in the program. These papers address the latest research and development efforts and highlight the human aspects of design and use of computing systems. The papers accepted for presentation thoroughly cover the entire field of Human-Computer Interaction, addressing major advances in knowledge and effective use of computers in a variety of application areas.

This volume, edited by Nuray Aykin, contains papers in the thematic area of Usability and Internationalization, addressing the following major topics:

- Cross-Cultural Design
- International and Intercultural Usability
- User Studies

The remaining volumes of the HCI International 2007 proceedings are:

- Volume 1, LNCS 4550, Interaction Design and Usability, edited by Julie A. Jacko
- Volume 2, LNCS 4551, Interaction Platforms and Techniques, edited by Julie A. Jacko
- Volume 3, LNCS 4552, HCI Intelligent Multimodal Interaction Environments, edited by Julie A. Jacko
- Volume 4, LNCS 4553, HCI Applications and Services, edited by Julie A. Jacko
- Volume 5, LNCS 4554, Coping with Diversity in Universal Access, edited by Constantine Stephanidis
- Volume 6, LNCS 4555, Universal Access to Ambient Interaction, edited by Constantine Stephanidis
- Volume 7, LNCS 4556, Universal Access to Applications and Services, edited by Constantine Stephanidis
- Volume 8, LNCS 4557, Methods, Techniques and Tools in Information Design, edited by Michael J. Smith and Gavriel Salvendy
- Volume 9, LNCS 4558, Interacting in Information Environments, edited by Michael J. Smith and Gavriel Salvendy
- Volume 11, LNCS 4560, Global and Local User Interfaces, edited by Nuray Aykin

- Volume 12, LNCS 4561, Digital Human Modeling, edited by Vincent G. Duffy
- Volume 13, LNAI 4562, Engineering Psychology and Cognitive Ergonomics, edited by Don Harris
- Volume 14, LNCS 4563, Virtual Reality, edited by Randall Shumaker
- Volume 15, LNCS 4564, Online Communities and Social Computing, edited by Douglas Schuler
- Volume 16, LNAI 4565, Foundations of Augmented Cognition 3rd Edition, edited by Dylan D. Schmorrow and Leah M. Reeves
- Volume 17, LNCS 4566, Ergonomics and Health Aspects of Work with Computers, edited by Marvin J. Dainoff

I would like to thank the Program Chairs and the members of the Program Boards of all Thematic Areas, listed below, for their contribution to the highest scientific quality and the overall success of the HCI International 2007 Conference.

Ergonomics and Health Aspects of Work with Computers

Program Chair: Marvin J. Dainoff

Arne Aaras, Norway
Pascale Carayon, USA
Barbara G.F. Cohen, USA
Wolfgang Friesdorf, Germany
Martin Helander, Singapore
Ben-Tzion Karsh, USA
Waldemar Karwowski, USA
Peter Kern, Germany
Danuta Koradecka, Poland
Kari Lindstrom, Finland

Holger Luczak, Germany
Aura C. Matias, Philippines
Kyung (Ken) Park, Korea
Michelle Robertson, USA
Steven L. Sauter, USA
Dominique L. Scapin, France
Michael J. Smith, USA
Naomi Swanson, USA
Peter Vink, The Netherlands
John Wilson, UK

Human Interface and the Management of Information

Program Chair: Michael J. Smith

Lajos Balint, Hungary
Gunilla Bradley, Sweden
Hans-Jörg Bullinger, Germany
Alan H.S. Chan, Hong Kong
Klaus-Peter Fährnrich, Germany
Michitaka Hirose, Japan
Yoshinori Horie, Japan
Richard Koubek, USA
Yasufumi Kume, Japan
Mark Lehto, USA
Jiye Mao, P.R. China

Robert Proctor, USA
Youngho Rhee, Korea
Anxo Cereijo Roibás, UK
Francois Sainfort, USA
Katsunori Shimohara, Japan
Tsutomu Tabe, Japan
Alvaro Taveira, USA
Kim-Phuong L. Vu, USA
Tomio Watanabe, Japan
Sakae Yamamoto, Japan
Hidekazu Yoshikawa, Japan

Fiona Nah, USA
 Shogo Nishida, Japan
 Leszek Pacholski, Poland

Li Zheng, P.R. China
 Bernhard Zimolong, Germany

Human-Computer Interaction

Program Chair: Julie A. Jacko

Sebastiano Bagnara, Italy
 Jianming Dong, USA
 John Eklund, Australia
 Xiaowen Fang, USA
 Sheue-Ling Hwang, Taiwan
 Yong Gu Ji, Korea
 Steven J. Landry, USA
 Jonathan Lazar, USA

V. Kathlene Leonard, USA
 Chang S. Nam, USA
 Anthony F. Norcio, USA
 Celestine A. Ntuen, USA
 P.L. Patrick Rau, P.R. China
 Andrew Sears, USA
 Holly Vitense, USA
 Wenli Zhu, P.R. China

Engineering Psychology and Cognitive Ergonomics

Program Chair: Don Harris

Kenneth R. Boff, USA
 Guy Boy, France
 Pietro Carlo Cacciabue, Italy
 Judy Edworthy, UK
 Erik Hollnagel, Sweden
 Kenji Itoh, Japan
 Peter G.A.M. Jorna, The Netherlands
 Kenneth R. Laughery, USA

Nicolas Marmaras, Greece
 David Morrison, Australia
 Sundaram Narayanan, USA
 Eduardo Salas, USA
 Dirk Schaefer, France
 Axel Schulte, Germany
 Neville A. Stanton, UK
 Andrew Thatcher, South Africa

Universal Access in Human-Computer Interaction

Program Chair: Constantine Stephanidis

Julio Abascal, Spain
 Ray Adams, UK
 Elizabeth Andre, Germany
 Margherita Antona, Greece
 Chieko Asakawa, Japan
 Christian Bühler, Germany
 Noelle Carbonell, France
 Jerzy Charytonowicz, Poland
 Pier Luigi Emiliani, Italy
 Michael Fairhurst, UK
 Gerhard Fischer, USA

Zhengjie Liu, P.R. China
 Klaus Miesenberger, Austria
 John Mylopoulos, Canada
 Michael Pieper, Germany
 Angel Puerta, USA
 Anthony Savidis, Greece
 Andrew Sears, USA
 Ben Shneiderman, USA
 Christian Stary, Austria
 Hirotada Ueda, Japan
 Jean Vanderdonckt, Belgium

Jon Gunderson, USA
Andreas Holzinger, Austria
Arthur Karshmer, USA
Simeon Keates, USA
George Kouroupetroglou, Greece
Jonathan Lazar, USA
Seongil Lee, Korea

Gregg Vanderheiden, USA
Gerhard Weber, Germany
Harald Weber, Germany
Toshiki Yamaoka, Japan
Mary Zajicek, UK
Panayiotis Zaphiris, UK

Virtual Reality

Program Chair: Randall Shumaker

Terry Allard, USA
Pat Banerjee, USA
Robert S. Kennedy, USA
Heidi Kroemker, Germany
Ben Lawson, USA
Ming Lin, USA
Bowen Loftin, USA
Holger Luczak, Germany
Annie Luciani, France
Gordon Mair, UK

Ulrich Neumann, USA
Albert "Skip" Rizzo, USA
Lawrence Rosenblum, USA
Dylan Schmorrow, USA
Kay Stanney, USA
Susumu Tachi, Japan
John Wilson, UK
Wei Zhang, P.R. China
Michael Zyda, USA

Usability and Internationalization

Program Chair: Nuray Aykin

Genevieve Bell, USA
Alan Chan, Hong Kong
Apala Lahiri Chavan, India
Jori Clarke, USA
Pierre-Henri Dejean, France
Susan Dray, USA
Paul Fu, USA
Emilie Gould, Canada
Sung H. Han, South Korea
Veikko Ikonen, Finland
Richard Ishida, UK
Esin Kiris, USA
Tobias Komischke, Germany
Masaaki Kurosu, Japan
James R. Lewis, USA

Rungtai Lin, Taiwan
Aaron Marcus, USA
Allen E. Milewski, USA
Patrick O'Sullivan, Ireland
Girish V. Prabhu, India
Kerstin Röse, Germany
Eunice Ratna Sari, Indonesia
Supriya Singh, Australia
Serengul Smith, UK
Denise Spacinsky, USA
Christian Sturm, Mexico
Adi B. Tedjasaputra, Singapore
Myung Hwan Yun, South Korea
Chen Zhao, P.R. China

Online Communities and Social Computing

Program Chair: Douglas Schuler

Chadia Abras, USA
 Lecia Barker, USA
 Amy Bruckman, USA
 Peter van den Besselaar,
 The Netherlands
 Peter Day, UK
 Fiorella De Cindio, Italy
 John Fung, P.R. China
 Michael Gurstein, USA
 Tom Horan, USA
 Piet Kommers, The Netherlands
 Jonathan Lazar, USA

Stefanie Lindstaedt, Austria
 Diane Maloney-Krichmar, USA
 Isaac Mao, P.R. China
 Hideyuki Nakanishi, Japan
 A. Ant Ozok, USA
 Jennifer Preece, USA
 Partha Pratim Sarker, Bangladesh
 Gilson Schwartz, Brazil
 Sergei Stafeev, Russia
 F.F. Tusubira, Uganda
 Cheng-Yen Wang, Taiwan

Augmented Cognition

Program Chair: Dylan D. Schmorrow

Kenneth Boff, USA
 Joseph Cohn, USA
 Blair Dickson, UK
 Henry Girolamo, USA
 Gerald Edelman, USA
 Eric Horvitz, USA
 Wilhelm Kincses, Germany
 Amy Kruse, USA
 Lee Kollmorgen, USA
 Dennis McBride, USA

Jeffrey Morrison, USA
 Denise Nicholson, USA
 Dennis Proffitt, USA
 Harry Shum, P.R. China
 Kay Stanney, USA
 Roy Stripling, USA
 Michael Swetnam, USA
 Robert Taylor, UK
 John Wagner, USA

Digital Human Modeling

Program Chair: Vincent G. Duffy

Norm Badler, USA
 Heiner Bubb, Germany
 Don Chaffin, USA
 Kathryn Cormican, Ireland
 Andris Freivalds, USA
 Ravindra Goonetilleke, Hong Kong
 Anand Gramopadhye, USA
 Sung H. Han, South Korea
 Pheng Ann Heng, Hong Kong
 Dewen Jin, P.R. China
 Kang Li, USA

Zhizhong Li, P.R. China
 Lizhuang Ma, P.R. China
 Timo Maatta, Finland
 J. Mark Porter, UK
 Jim Potvin, Canada
 Jean-Pierre Verriest, France
 Zhaoqi Wang, P.R. China
 Xiugan Yuan, P.R. China
 Shao-Xiang Zhang, P.R. China
 Xudong Zhang, USA

In addition to the members of the Program Boards above, I also wish to thank the following volunteer external reviewers: Kelly Hale, David Kobus, Amy Kruse, Cali Fidopiastis and Karl Van Orden from the USA, Mark Neerincx and Marc Grootjen from the Netherlands, Wilhelm Kincses from Germany, Ganesh Bhutkar and Mathura Prasad from India, Frederick Li from the UK, and Dimitris Grammenos, Angeliki Kastrinaki, Iosif Klironomos, Alexandros Mourouzis, and Stavroula Ntoa from Greece.

This conference could not have been possible without the continuous support and advise of the Conference Scientific Advisor, Prof. Gavriel Salvendy, as well as the dedicated work and outstanding efforts of the Communications Chair and Editor of HCI International News, Abbas Moallem, and of the members of the Organizational Board from P.R. China, Patrick Rau (Chair), Bo Chen, Xiaolan Fu, Zhibin Jiang, Congdong Li, Zhenjie Liu, Mowei Shen, Yuanchun Shi, Hui Su, Linyang Sun, Ming Po Tham, Ben Tsiang, Jian Wang, Guangyou Xu, Winnie Wanli Yang, Shuping Yi, Kan Zhang, and Wei Zho.

I would also like to thank for their contribution towards the organization of the HCI International 2007 Conference the members of the Human Computer Interaction Laboratory of ICS-FORTH, and in particular Margherita Antona, Maria Pitsoulaki, George Paparoulis, Maria Bouhli, Stavroula Ntoa and George Margetis.

Constantine Stephanidis
General Chair, HCI International 2007

HCI International 2009

The 13th International Conference on Human-Computer Interaction, HCI International 2009, will be held jointly with the affiliated Conferences in San Diego, California, USA, in the Town and Country Resort & Convention Center, 19-24 July 2009. It will cover a broad spectrum of themes related to Human Computer Interaction, including theoretical issues, methods, tools, processes and case studies in HCI design, as well as novel interaction techniques, interfaces and applications. The proceedings will be published by Springer. For more information, please visit the Conference website: <http://www.hcii2009.org/>

General Chair
Professor Constantine Stephanidis
ICS-FORTH and University of Crete
Heraklion, Crete, Greece
Email: program@hcii2009.org

Table of Contents

Part I: Cross-Cultural Design

Panel Discussion: Global Innovative Design for Social Change	3
<i>Nuray Aykin, Apala Lahiri Chavan, Susan M. Dray, and Girish Prabhu</i>	
Enabling User Centered Design Processes in Open Source Communities	10
<i>Mads Bødker, Lene Nielsen, and Rikke N. Orngreen</i>	
A Dramatic Day in the Life of a Shared Indian Mobile Phone.....	19
<i>Apala Lahiri Chavan</i>	
Smart Strategies for Creating Culture Friendly Products and Interfaces	27
<i>Apala Lahiri Chavan</i>	
When in Rome... Be Yourself: A Perspective on Dealing with Cultural Dissimilarities in Ethnography	33
<i>Apala Lahiri Chavan and Rahul Ajmera</i>	
Designing User Interfaces for Mobile Entertaining Devices with Cross-Cultural Considerations	37
<i>Chien-Hsiung Chen and Chia-Ying Tsai</i>	
Kansei Design with Cross Cultural Perspectives.....	47
<i>Kuohsiang Chen, Shu-chuan Chiu, and Fang-chyuan Lin</i>	
The Challenge of Dealing with Cultural Differences in Industrial Design in Emerging Countries: Latin-American Case Studies	57
<i>Alvaro Enrique Diaz</i>	
Emerging Issues in Doing Cross-Cultural Research in Multicultural and Multilingual Societies.....	65
<i>Henry Been-Lirn Duh and Vivian Hsueh-Hua Chen</i>	
The Digital and the Divine: Taking a Ritual View of Communication and ICT Interaction	74
<i>Brooke Foucault and Jay Melican</i>	
Shanghaied in a User-Friendly Manner - An American's Initial Experiences in a Full-Time Usability Job in China	83
<i>Brian I. Glucroft</i>	

A Tool for Cross-Cultural Human Computer Interaction Analysis	89
<i>Rüdiger Heimgärtner</i>	
Locating Culture in HCI with Information Kiosks and Social Networks	99
<i>Tom Hope, Masahiro Hamasaki, Keisuke Ishida, Noriyuki Fujimura, Yoshiyuki Nakamura, and Takuichi Nishimura</i>	
HCI and SE – The Cultures of the Professions	108
<i>Joshi Anirudha</i>	
Development of Integrated Analysis System and Tool of Perception, Recognition, and Behavior for Web Usability Test: With Emphasis on Eye-Tracking, Mouse-Tracking, and Retrospective Think Aloud	113
<i>Byungjoo Kim, Ying Dong, Sungjin Kim, and Kun-Pyo Lee</i>	
Cultural Difference and Its Effects on User Research Methodologies	122
<i>Jungjoo Lee, Thu-Trang Tran, and Kun-Pyo Lee</i>	
A Development of Graphical Interface for Decision Making Process Including Real-Time Consistency Evaluation	130
<i>Joong-Ho Lee, Ki-Won Yeom, and Ji-Hyung Park</i>	
Using Webzine to Create Effective Communications Between China and the West	138
<i>Christina Li, Sean Liu, and Eleanor Lisney</i>	
Designing “Culture” into Modern Product: A Case Study of Cultural Product Design	146
<i>Rungtai Lin, Ming-Xian Sun, Ya-Ping Chang, Yu-Ching Chan, Yi-Chen Hsieh, and Yuan-Ching Huang</i>	
Digital Archive Database for Cultural Product Design	154
<i>Rungtai Lin, Ricer Cheng, and Ming-Xian Sun</i>	
Cross-Cultural Understanding of Content and Interface in the Context of E-Learning Systems	164
<i>Abdalghani Mushtaha and Olga De Troyer</i>	
Differences in Task Descriptions in the Think Aloud Test	174
<i>Lene Nielsen and Sameer Chavan</i>	
The Use of Cognitive and Social Psychological Principles in Field Research: How It Furthers Our Understanding of User Behaviors, Needs and Motivations, and Informs the Product Design Process	181
<i>Krisela Rivera and Elissa Darnell</i>	
The Role of Annotation in Intercultural Communication	186
<i>Tomohiro Shigenobu, Kunikazu Fujii, and Takashi Yoshino</i>	

An Activity Approach to Cross-Cultural Design.....	196
<i>Huatong Sun</i>	
Creating an International Design Team	206
<i>Becky Sundling</i>	
Incorporating the Cultural Dimensions into the Theoretical Framework of Website Information Architecture	212
<i>Wan Abdul Rahim Wan Mohd Isa, Nor Laila Md Noor, and Shafie Mehad</i>	
Part II: International and Intercultural Usability	
Cross-Use: Cross-Cultural Usability User Evaluation- In-Context	225
<i>Jasem M. Alostath and Abdulwahed Moh Khalfan</i>	
Testing Remote Users: An Innovative Technology	235
<i>Rebecca Matson Sukach Baker, Esin Kiris, and Omar Vasnaik</i>	
Web Usability and Evaluation: Issues and Concerns	243
<i>S. Batra and R.R. Bishu</i>	
The Impact of Different Icon Sets on the Usability of a Word Processor	250
<i>Tanya R. Beelders, P.J. Blignaut, T. McDonald, and E. Dednam</i>	
Systems Development Methods and Usability in Norway: An Industrial Perspective.....	258
<i>Bendik Bygstad, Gheorghita Ghinea, and Eivind Brevik</i>	
Activities for Usability in Lenovo China	267
<i>Baihong Chen and Rong Yang</i>	
The Cultural Usability (CULTUSAB) Project: Studies of Cultural Models in Psychological Usability Evaluation Methods.....	274
<i>Torkil Clemmensen and Tom Plocher</i>	
Cultural Usability Tests – How Usability Tests Are Not the Same All over the World	281
<i>Torkil Clemmensen, Qingxin Shi, Jyoti Kumar, Huiyang Li, Xianghong Sun, and Pradeep Yammiyavar</i>	
Getting the Most Out of Personas for Product Usability Enhancements	291
<i>Jianming Dong, Kuldeep Kelkar, and Kelly Braun</i>	
Testing Object Management (TOM): A Prototype for Usability Knowledge Management in Global Software	297
<i>Ian Douglas</i>	

Assessing Usability Problems in Latin-American Academic Webpages with Cognitive Walkthroughs and Datamining Techniques	306
<i>María Paula González, Jesús Loréss, and Antoni Granollers</i>	
Usability Constructs: A Cross-Cultural Study of How Users and Developers Experience Their Use of Information Systems	317
<i>Morten Hertzum, Torkil Clemmensen, Kasper Hornbæk, Jyoti Kumar, Qingxin Shi, and Pradeep Yammiyavar</i>	
A Study for Usability Risk Level in Physical User Interface of Mobile Phone	327
<i>Beomsuk Jin, Sangmin Ko, Jaeseung Mun, and Yong Gu Ji</i>	
Tracing Cognitive Processes for Usability Evaluation: A Cross Cultural Mind Tape Study	336
<i>Jyoti Kumar, Janni Nielsen, and Pradeep Yammiyavar</i>	
Lessons from Applying Usability Engineering to Fast-Paced Product Development Organizations	346
<i>Dong-Seok Lee and Young-Hwan Pan</i>	
An Axiomatic Method for Cross Cultural Usability Analysis	355
<i>Sheau-Farn Max Liang</i>	
The Impact of Culture on Usability: Designing Usable Products for the International User	365
<i>Carol Lodge</i>	
A Digital Training System for Freehand Sketch Practice	369
<i>Ding-Bang Luh and Shao-Nung Chen</i>	
Culture Issues in Traffic Sign Usability	379
<i>Annie W.Y. Ng and Alan H.S. Chan</i>	
International Remote Usability Evaluation: The Bliss of Not Being There	388
<i>Mika P. Nieminen, Petri Mannonen, and Johanna Viitanen</i>	
A Framework for Evaluating the Usability of Spoken Language Dialog Systems (SLDSs)	398
<i>Wonkyu Park, Sung H. Han, Yong S. Park, Jungchul Park, and Huichul Yang</i>	
Usability of Adaptable and Adaptive Menus	405
<i>Jungchul Park, Sung H. Han, Yong S. Park, and Youngseok Cho</i>	
Towards Detecting Cognitive Load and Emotions in Usability Studies Using the RealEYES Framework	412
<i>Randolf Schultz, Christian Peter, Michael Blech, Jörg Voskamp, and Bodo Urban</i>	